

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją i Protokółem Końcowym, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

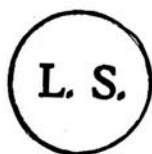
(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*



507.

### PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad z dnia 19 czerwca 1933 r. o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych, podpisany w Moskwie dnia 9 lipca 1933 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 5 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 27, poz. 211).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dziewiątym lipca tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisany został w Moskwie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Rad Protokół Dodatkowy do Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad z dnia 19 czerwca 1933 roku o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych.

Protokół ten brzmi jak następuje:

### PROTOKÓŁ.

Niżej podpisani:

Juljusz ŁUKASIEWICZ, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Rzeczypospolitej Polskiej w Moskwie, i

Borys STOMONIAKOW, Członek Kolegium Komisarjatu Ludowego Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Rad, uppełnomocnieni przez swe odnośne rządy, zgodzili się na to, co następuje:

1.

Przedsiębiorstwa państwowe, spółki, towarzystwa i obywatele zarówno Rzeczypospolitej Polskiej jak Związku Socjalistycznych Republik Rad mają prawo wykonywania spławu materiałów drzewnych

### ПРОТОКОЛ.

Нижеподписавшиеся, Чрезвычайный Посланник и Полномочный Министр Польской Республики Ю. Лукаевич и Член Коллегии Народного Комиссариата по Иностранным Делам Союза Советских Социалистических Республик Б. Стомоняков, уполномоченные на то их соответственными Правительствами, условились о следующем:

1.

Государственным предприятиям, обществам, товариществам и гражданам как Польской Республики, так и Союза Советских Социалистических Республик разрешается производство сплава ле-

w czasie wysokich wód na kanale, wzdłuż którego, pomiędzy słupami granicznymi 1140 a 1153, biegnie granica państwowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad.

## 2.

Polskie przedsiębiorstwa państwowe, spółki i towarzystwa oraz obywatele polscy mają również prawo wykonywania spławu materiałów drzewnych w czasie wysokich wód na części kanału, wymienionego w punkcie 1 niniejszego Protokołu, przechodzącej przez terytorjum Związku Socjalistycznych Republik Rad między słupami granicznymi 1139 i 1140.

## 3.

Warunki i tryb spławu materiałów drzewnych na kanale, wymienionym w punkcie 1 niniejszego Protokołu, będą regulowane przez postanowienia Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych, podpisanej w Warszawie 19 czerwca 1933 r.

Warunki i tryb spławu na części kanału, wymienionej w punkcie 2 niniejszego Protokołu, będą ustalone na mocy porozumienia pomiędzy odpowiednimi Przedstawicielami do spraw granicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Związku Socjalistycznych Republik Rad, wymienionymi w art. 1 Konwencji pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o trybie badania i rozstrzygnięcia zatargów i incydentów granicznych, podpisanej w Moskwie 3 czerwca 1933 r.

## 4.

Protokół niniejszy wejdzie w życie jednocześnie z wejściem w życie Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych, podpisanej w Warszawie 19 czerwca 1933 r. i będzie pozostawał w mocy w ciągu ważności wymienionej Konwencji.

## 5.

Protokół niniejszy sporządzony został w dwóch oryginałach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przyczem oba teksty są jednakowo miarodajne.

Protokół niniejszy podpisany został w Moskwie dnia 9 lipca 1933 roku.

(—) J. Łukasiewicz

(—) Б. Стомоняков

сных материалов, во время половодья, по каналу, по которому между пограничными столбами 1140 и 1153 проходит государственная граница между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик.

## 2.

Польские государственные предприятия, общества, товарищества и граждане имеют также право производства сплава лесных материалов, во время половодья, по части канала, упомянутого в пункте 1 настоящего Протокола, проходящей по территории Союза Советских Социалистических Республик между пограничными столбами 1139 и 1140.

## 3.

Условия и порядок сплава лесных материалов по каналу, упомянутому в пункте 1 настоящего Протокола, будут регулироваться постановлениями Конвенции между Польской Республикой и Союзом С. С. Р. о сплаве лесных материалов по пограничным водам, подписанной в Варшаве 19 июня 1933 года.

Условия и порядок сплава по части канала, упомянутой в пункте 2 настоящего Протокола, будут установлены по соглашению между соответствующими Представителями по пограничным делам Польской Республики и Союза С. С. Р., упомянутыми в статье 1 Конвенции между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о порядке расследования и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов, подписанной в Москве 3 июня 1933 года.

## 4.

Настоящий Протокол вступит в силу одновременно с вступлением в силу Конвенции между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о сплаве лесных материалов по пограничным водам, подписанной в Варшаве 19 июня 1933 года и будет действителен в течение срока действия названной Конвенции.

## 5.

Настоящий Протокол составлен в двух подлинных экземплярах каждый на польском и русском языках, причем оба его текста считаются аутентичными.

Настоящий Протокол подписан в Москве „9“ июля 1933 года.

(—) J. Łukasiewicz

(—) Б. Стомоняков

Zaznajomiwszy się z powyższym Protokółem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

L. S.

508.

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 czerwca 1934 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych oraz protokołu dodatkowego do tej konwencji.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 21 konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych, podpisanej wraz z protokółem końcowym w Warszawie dnia 19 czerwca 1933 r., oraz punktu 4 protokołu dodatkowego do tej konwencji, podpisanego w Moskwie dnia 9 lipca 1933 r., nastąpiła w Moskwie dnia 5 czerwca 1934 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji, oraz dodatkowego do niej protokołu.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Warszawa. Drukarnia Państwowa. Tłoczono z polecenia Ministra Sprawiedliwości.

70884

Cena 40 gr

Prenumerata Dz. U. R. P. wynosi w kraju 8 zł kwartalnie (32 zł rocznie). Władze, urzędy i instytucje państwowe oraz władze samorządu terytorjalnego opłacają 6 zł kwartalnie (24 zł rocznie). Do prenumeraty zagranicznej dolicza się 4 zł kwartalnie (16 zł rocznie) tytułem porta pocztowego. Prenumeratę wpłacać należy zgóry przed początkiem każdego kwartału, półrocza lub roku.

Zamówienia na prenumeratę jak również na numery pojedyncze wykonywa się jedynie po wpłaceniu należności. Reklamacje z powodu nieotrzymania poszczególnych numerów wnosić należy do właściwych urzędów pocztowych niezwłocznie po otrzymaniu następnego kolejnego numeru. Reklamacyj spóźnionych lub wniesionych niewłaściwie nie uwzględnia się.

Wszelkie wpłaty na Dz. U. R. P. wnosić należy za pośrednictwem P. K. O. na konto czekowe Adm. Dz. Ustaw 30-130.